

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
SUMMER EXAMINATIONS, 1997/98

MASTER OF ARTS
SPANISH
Paper IV: TRANSLATION STUDIES

Dr. D.J. George
Prof. D. Bradley

Time allowed: three hours.

Answer three questions

1. 'Style is nominally an important factor in translation' (Snell - Hornby). Examine the role of style in translation, outlining some of the problems associated with it.
2. 'Common to the work of all recent translation theorists is the emphasis on the *situation* of the source text and the *function* of the translation.' Discuss.
3. Describe ways in which culture-specific items may be treated in translation and assess their acceptability.
4. 'Explicit markers of cohesion raise the level of redundancy in text; their absence lowers it. Blum-Kulka notes that there is a general tendency in translation to raise the level of explicitness, that is the level of redundancy in the target text' (Mona Baker). Consider the function of cohesion in translation.
5. 'The importance, from both a theoretical and a practical stand-point, of creating a comprehensive and plausible text-typology cannot be over stressed' (Roger Bell). Assess the difficulties and advantages of establishing a text-typology for the translator.
6. 'Violence ...resides in the very purpose and activity of translation' (Venuti). Discuss the problems which ideology poses for the translator and indicate some ways in which they may be dealt with.
7. Assess the contribution of pragmatics to translation studies.
8. 'In translating, one aims not at matching speech act for speech act but rather at achieving equivalence of illocutionary structure' (Hatim and Mason). Explore this statement.